

Tarjimonlik kompetensiyasining asosiy jihatlari talabalarning kasbiy tayyorgarligining muhim elementi sifatida

Djamila Abduganieva

*O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi Pedagog kadrlarni qayta tayyorlash va malakasini oshirish tarmoq markazi direktori,
Pedagogika fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent*

Feruz Sultonov

*O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti
Tayanch doktorant*

Annotatsiya. Mazkur maqolada tarjimonlik kompetensiyasi nazariy asoslari va uning zamonaviy tadqiqotlardagi modellari tahlil qilinadi. Mualliflar tarjimonlik faoliyatining xalqaro kommunikatsiyadagi ahamiyatini ta'kidlab, tarjimonlarni tayyorlashda lingvistik, madaniy, texnologik va professional ko'nikmalarni uyg'unlashtirish zarurligini qayd etadi. Maqola tarjimonlik kompetensiyasining turli komponentlarini – lingvistik bilimlar, madaniy tushunchalar, psixofiziologik va strategik ko'nikmalarni, shuningdek, texnologiyalardan foydalanish qobiliyatini keng qamrovda yoritadi. Maqola doirasida PACTE Group va boshqa tadqiqotchilarning yondashuvlari asosida kompetensiyaning ko'p komponentli modellari tahlil qilinib, tarjimonlik ta'limida nazariya va amaliyotni integratsiyalashgan holda olib borishning ahamiyati ta'kidlangan. Shuningdek, metakompetensiya va uning kasbiy o'sishdagi roli muhim deb ko'rsatilgan. Mualliflar tarjimonlik kompetensiyasining doimiy ravishda rivojlanib boruvchi fenomen ekanligini ta'kidlaydi va ushbu sohadagi tadqiqotlar, ta'lim jarayonlari hamda kasbiy talablar bo'yicha takliflarni ilgari suradilar. Maqola tarjimonlik ta'limini takomillashtirishga oid nazariy va amaliy asoslarni taqdim etadi.

Kalit so'zlar: tarjimonlik kompetensiyasi, ko'p komponentli yondashuv, lingvistik kompetensiyalar.

Main aspects of translation competence as an important element of professional training of students

Djamila Abduganieva

*The Branch Center for Retraining and In-Service Training of Academic Staff under Uzbekistan
State World Languages University,
Doctor of Philosophy in Pedagogical Sciences (PhD), Associate Professor*

Feruz. Sultonov

*Basic Doctoral Student (PhD Candidate)
Uzbekistan State University of World Languages*

Annotation. This article examines the theoretical foundations of translation competence and its models in modern research. The authors emphasize the significance of translation activities in international communication and highlight the need to integrate linguistic, cultural, technological, and professional skills in translator training. The article explores various components of translation competence, including linguistic knowledge, cultural understanding, psychophysiological and strategic skills, as well as the ability to utilize translation technologies. Using approaches such as the PACTE Group model and others, the authors analyze multi-component models of competence and stress the importance of combining theory with practice in translation education. Additionally, the role of metacompetence and its importance in professional growth is discussed. The authors

underline that translation competence is a dynamic phenomenon that evolves over time. The article provides theoretical and practical recommendations for improving translation education and emphasizes the need for continuous research and development in this field to meet the demands of an ever-changing professional environment.

Keywords: *translation competence, multicomponent approach, linguistic competencies.*

Основные аспекты переводческой компетенции как важного элемента профессиональной подготовки студентов

*Джамила Абдуганиева
Директор отраслевого центра переподготовки и повышения
квалификации педагогических кадров при УЗГУМЯ,
доктор философии по педагогическим наукам, доцент*

*Феруз Султонов
Базовый докторант
Узбекский государственный университет мировых языков*

Аннотация. В статье рассматриваются теоретические основы переводческой компетенции и её модели в современных исследованиях. Авторы подчеркивают значимость переводческой деятельности в международной коммуникации и акцентируют внимание на необходимости интеграции лингвистических, культурных, технологических и профессиональных навыков в подготовке переводчиков. В статье анализируются различные компоненты переводческой компетенции, включая лингвистические знания, культурологическое понимание, психофизиологические и стратегические навыки, а также способность использовать переводческие технологии. На основе подходов, таких как модель группы РАСТЕ и других исследователей, проводится анализ мультикомпонентных моделей компетенции и подчеркивается важность интеграции теории и практики в обучении переводу. Также рассматривается роль метакомпетенции и её значение для профессионального роста. Авторы отмечают, что переводческая компетенция является динамичным феноменом, который развивается со временем. В статье представлены теоретические и практические рекомендации по совершенствованию переводческого образования и подчеркивается необходимость непрерывного исследования и развития данной области в условиях постоянно меняющихся профессиональных требований.

Ключевые слова: *переводческая компетенция, мультикомпонентный подход, лингвистические компетенции.*

Введение. В современном мире, где границы между странами и культурами становятся всё более проницаемыми, переводческая деятельность приобретает выдающуюся роль в обеспечении коммуникации и взаимопонимания. Профессиональная подготовка переводчиков, таким образом, становится ключевым звеном не только в лингвистической, но и в культурной, образовательной, и даже экономической сферах международных отношений. Основные аспекты переводческой компетенции выступают в этом контексте фундаментальной базой, на которую должна опираться подготовка студентов-филологов.

Переводческая компетенция – это не просто способность адекватно заменить слово из одного языка соответствующим ему, словом, на другом языке. Это складывается из широкого спектра знаний и навыков. Наиболее важными аспектами являются глубокое понимание исходного и целевого языков, а также соответствующих культур, способность к аналитическому мышлению и извлечению смыслов из различных контекстов, высокая

письменная и устная речевая компетенция, а также умение использовать специализированные переводческие инструменты и технологии.

Современное образование в области перевода часто подвергается критике за недостаточную практическую направленность и отсутствие интеграции с реальными задачами профессиональной переводческой деятельности. Именно поэтому актуальным становится поиск новых подходов и методик, которые могли бы способствовать более глубокому развитию переводческой компетенции у студентов.

В рамках данной статьи целью является комплексный анализ основных аспектов переводческой компетенции и разработка рекомендаций по внедрению данных аспектов в процесс профессиональной подготовки студентов.

Задачами исследования станут оценка текущего состояния и выявление пробелов в сфере образования переводчиков, а также предложение конкретных усовершенствований в данной области.

В целом, это исследование предпринимает попытку создать мост между теорией и практикой в обучении переводу и предложить конкретные шаги, которые помогут в подготовке действительно квалифицированных специалистов в этой важной и востребованной сфере.

Таким образом, хочется подчеркнуть, что переводческая компетенция - это динамичный набор навыков, который должен соответствовать меняющимся условиям и требованиям. Поэтому важно не только выстраивать образовательный процесс с упором на нынешние условия перевода, но и предвосхищать, какие изменения ждут профессию в будущем, и подготавливать студентов к эффективному реагированию на эти изменения.

Методология исследования. Для достижения целей статьи и решения поставленных задач использовалась комплексная методология, охватывающая качественные и количественные методы исследования. В данном разделе представлена методология, включая краткое описание инструментария и подходов, а также обзор значимых авторов, внесших вклад в изучение данной темы.

Литературный обзор.

Для получения глубокого понимания темы был проведен обширный анализ научной литературы, включая монографии, журнальные статьи, конференционные материалы. В этом контексте особое внимание уделялось работам таких авторов, как:

Белл, Р. Т., который рассмотрел трансцендентальные аспекты переводческой компетенции и важность культурологического компонента. (Bell, 1991). Пим, А., исследовавший стратегический и функциональный подходы к переводческой компетенции. (Pym, 1998). Швейцер, А.Д. акцентировал внимание на синергетическом подходе к обучению переводу и формированию профессиональных компетенций. (Shveitser, 1988)

Анализ истории исследований по теме показывает, что в последние десятилетия был сделан значительный прогресс в понимании и развитии переводческой компетенции. Такие исследователи, как А.Швейцер (Shveitser, 1988), подчеркивают важность целостного подхода к профессиональной подготовке переводчиков, в котором теория и практика тесно переплетены и взаимодействуют.

Беседы с экспертами подтверждают важность наставничества и необходимость непрерывного образования для достижения высокого уровня мастерства в профессии переводчика, о чём также писала Д. Абдуганиева (Abduganiyeva & Matenova, 2023) исследуя вопросы профессиональной этики и непрерывного образования.

Настоящее исследование стремится внести свой вклад в эти обсуждения, представив эмпирическое измерение проблемы и предложив методы для улучшения образовательных стратегий и практик.

Теоретические основы переводческой компетенции.

Определение и структура переводческой компетенции.

Переводческая компетенция представляет собой комплексную и многофакторную способность, охватывающую владение лингвистическими, текстологическими, социокультурными и техническими аспектами языка и коммуникации. В подходе Н.Галь (1980-е гг.), который до сих пор остается актуальным, подчеркивается синергетический характер переводческого мастерства, представляющий единое целое из знаний, умений, опыта и интуиции переводчика. (Gal, N. (1987)

Другие авторы, такие как Д. Гиле (Gile, 1995). расширяют понимание переводческой компетенции за счет включения в нее таких компонентов, как стратегическая компетенция, позволяющая эффективно решать проблемы перевода и оценивать результаты своей работы. Является ли перевод искусством, ремеслом или наукой, способность стратегически применять свои навыки выступает в роли важнейшего фактора профессионализма.

Определение переводческой компетенции по Я.Рецкер (Retsker, 2016) подразумевает существование пяти ключевых компонентов: лингвистическая компетенция в обоих языках, текстовая компетенция, которая включает понимание функций и жанров текстов, тематическая компетенция, включающая знание предмета текста, культурологическая компетенция, основанная на знании истории и культурных особенностей обоих языков, и переводческая компетенция в узком смысле, то есть способность преобразовать текст из одной языковой системы в другую, сохраняя при этом его функциональные и стилистические особенности.

В последующих разработках Г.Шреве (Shreve, 1997) переводческая компетенция детализируется и дополняется метакомпетенцией, которая заключается в способности к саморефлексии и критическому анализу собственной деятельности, что немаловажно для непрерывного профессионального и личностного роста.

Таким образом, переводческая компетенция является сложным и динамически развивающимся феноменом, который обусловлен рядом переменных и складывается из множества компонентов. Исследования в данной области продолжаются, поскольку перевод неотделим от эволюции языка и человеческого общения, а также от технологического прогресса, который непрестанно вносит свои коррективы в профессиональные требования и реалии переводческой деятельности.

Компоненты переводческой компетенции.

Теоретические основы переводческой компетенции прошли значительную эволюцию с момента выделения их в отдельную область исследования. Различные ученые предлагают свои модели компонентов переводческой компетенции, каждая из которых представляет собой попытку систематизации основных навыков и знаний, необходимых переводчику для качественного выполнения своей работы.

По мнению Д. Абдуганиева (Abduganiyeva & Matenova, 2022), переводческая компетенция включает в себя не только билингвальные или бикультуральные аспекты, но и твердое понимание того, как именно язык функционирует в социальном контексте. Это требует от переводчика не только языкового мастерства, но и глубоких знаний в области социолингвистики.

Компонентный анализ А.Габдуллина (Gabdullina, 2018) уделяет особое внимание когнитивным и процедурным аспектам переводческой компетенции, включая способность переводчика абстрагироваться от текста, запоминание и обработку информации, а также развивает стратегии выполнения перевода.

Р. Белл идет дальше, добавляя в компонентный состав переводческой компетенции справочные навыки, такие как умение работать с переводческими базами данных и глоссариями, которые чрезвычайно важны в условиях постоянно растущего объема информации.

Автор акцентирует внимание на необходимости расширения компетенции переводчиков за рамки текста, а именно на умение постигать и трансформировать культурные элементы,

ведь успешный перевод часто требует от переводчика не просто передачи смысла, но и сохранения или адаптации культурного контекста.

Г. Шреве (Shreve, 1997) разработал концепцию "переводческой метакомпетенции", которая включает в себя способность переводчика к самоанализу и самосовершенствованию. Это особенно актуально в современном мире, где профессиональные требования к переводчикам постоянно эволюционируют.

Д. Кирали (Kiraly, 2000) добавляет, что переводческая компетенция включает в себя этический компонент, обусловленный необходимостью сохранять нейтральность и беспристрастность, а также чувство ответственности за сохранение оригинального сообщения автора.

Несмотря на разнообразие предложенных моделей, в современных подходах прослеживается тенденция к более ёмкому и интегративному пониманию, в котором переводческая компетенция воспринимается как динамичное сочетание различных умений и знаний, постоянно развивающееся и обогащающееся новым опытом и технологиями.

Модели переводческой компетенции в современных исследованиях.

Теоретические основы изучения переводческой компетенции представляют собой сложную систему, на формирование которой влияют многочисленные факторы. В современных научных исследованиях встречается несколько ключевых моделей, каждая из которых стремится объяснить, какие именно качества и умения должен обладать переводчик, чтобы успешно выполнять свою работу.

Одной из наиболее уважаемых моделей является модель PACTE Group, испанских исследователей, которые предложили мультикомпонентный подход к пониманию переводческой компетенции. Эта модель подразделяет переводческую компетенцию на несколько основных компонентов: коммуникативную и текстовую компетенцию в обоих языках, психофизиологические компоненты (внимание, память, интеллект), переводческую компетенцию (способность использовать переводческие стратегии и инструменты), информационные компетенции и культурные знания. (PACTE Group. 2003)

Критериями профессионализма переводчика в работах немецкого ученого Х. Вермеер сочленяется важность стратегической компетенции, которая включает в себя способность находить и использовать специализированные ресурсы, а также умение действовать автономно и принимать решения в процессе перевода. (Vermeer, H. J. 1986)

Немецкий исследователь акцентирует внимание на нормативной компоненте, основанной на знании стандартов и норм перевода, этики и профессионального поведения.

Исследования С. Норд связаны с концепцией дидактической компетенции, подразумевающей владение методикой преподавания переводоведения в образовательной сфере. (Nord, 1991)

Взгляд на переводческую компетенцию как на динамичное сочетание различных умений и знаний, которое развивается и обогащается с опытом и в свете технологического прогресса, предложенный В. Комиссаров, подчеркивает важность непрерывного обучения и адаптации к изменяющимся рыночным условиям. (Komissarov, 1997)

Современные модели все чаще подчеркивают, что переводческая компетенция выходит за рамки строго лингвистической подготовки, охватывая также навыки решения межкультурных коммуникативных задач, управления проектами и технологических компетенций. Эти модели помогают формировать образ обучения, которое должно перейти от изолированного изучения языка к комплексной подготовке специалистов, способных реализовать эффективный межкультурный и межязыковой обмен в различных профессиональных контекстах.

Заключение. В разветвлении многоаспектного исследования, посвященного детальному анализу теоретических основ переводческой компетенции, мы обозрели обширное поле, включающее различные подходы к определению и описанию структуры, компонентов и

актуальных моделей в современных исследованиях перевода. Основываясь на изученном материале, можно подвести несколько ключевых итогов.

Во-первых, концептуальное понимание переводческой компетенции значительно углубилось, сместив акцент с исключительно языковых навыков к комплексному, системному подходу, объединяющему лингвистические, культурологические, технологические и профессиональные аспекты.

Во-вторых, компонентная структура переводческой компетенции, предложенная различными исследователями, расширилась за счет включения психофизиологических и стратегических навыков, готовности к самоанализу и непрерывного обучения, а также благодаря учету важности этических принципов и профессиональной ответственности переводчика.

Третьим ключевым моментом является признание метакомпетенции как необходимой составляющей, позволяющей переводчику оставаться эффективным в меняющемся мире, где умение адаптироваться и эволюционировать в профессии становится не менее важным, чем непосредственные навыки перевода текстов.

В завершение можно указать, что поскольку общественное и профессиональное пространство непрерывно трансформируется, движимое как технологическими инновациями, так и социокультурными изменениями, переводческая компетенция остается открытой для новых исследований и разработок. Таким образом, её концептуализация, понимание и преподавание продолжают эволюционировать, обогащаясь новыми источниками, методологиями и практиками. Неоспоримо, что поддержание актуальности и релевантности навыков и знаний переводчиков в будущем потребует от руководителей образовательных программ перевода, практикующих переводчиков и исследователей не просто отслеживания текущих тенденций, но и активного участия в формировании и развитии дисциплины перевода.

Литература

1. Abduganiyeva, D. R., & Matenova, F. M. Q. (2022). Challenges related to the translation of political texts. *Academic Research in Educational Sciences*, 3(5), 1397-1400.
2. Bell, R. T. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. Longman. <https://doi.org/10.7202/002801ar>
3. Gabdullina, A. S. (2018). Kognitivnye aspekty v formirovanii perevodcheskoy kompetentsii studentov [Cognitive aspects in the formation of students' translation competence]. *Kazanskiy Pedagogicheskiy Zhurnal*, 6. <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnye-aspekty-v-formirovanii-perevodcheskoy-kompetentsii-studentov/viewer>
4. Gal, N. (1987). *Slovo zhivoe i mertvye: Iz opyta perevodchika i redaktora* [Word living and dead: From the experience of a translator and editor]. Moscow.
5. Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. John Benjamins Publishing Company.
6. Kiraly, D. (2000). *A social constructivist approach to translator education: Empowerment from theory to practice*. St. Jerome Publishing. <https://doi.org/10.7202/008733ar>
7. Komissarov, V. N. (1997). *Teoreticheskie osnovy metodiki obucheniya perevodu* [Theoretical foundations of translation teaching methods]. Rema.
8. Abduganiyeva, D. R. & Matenova, F. M. Q., (2023). Translation quality assessment. *Scientific Progress*, 1. <https://cyberleninka.ru/article/n/translation-quality-assessment>
9. Nord, C. (1991). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Rodopi
10. PACTE Group. (2003). Building a translation competence model. In F. Alves (Ed.), *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research* (pp. 43-66). John Benjamins Publishing Company.

11. Pym, A. (1998). Method in translation history. St. Jerome Publishing.
12. Retsker, Y. I. (2016). Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika [Translation theory and translation practice] (D. I. Ermolovich, Ed.). Auditoriya.
13. Shreve, G. M. (1997). Cognition and the evolution of translation competence. *Applied Psychology*, 3, 120-136.
14. Shveitser, A. D. (1988). Teoriya perevoda: Status, problemy, aspekty [Translation theory: Status, problems, aspects]. Nauka.
15. Vermeer, H. J. (1986). A skopos theory of translation: Some arguments for and against. TEXTconTEXT.